

□



□

LE LIVRE DE LA GRÂCE

A Vram

« *Das nunquam, semper promittis, Galla, roganti* :

Si semper fallis, am, rogo, Galla, nega »)

□

(« *Toujours tu me dis oui, Galla, puis te refuses.*

Si oui veut dire non, de grâce, dis-moi non »)

□□□□□□□□□□Martial

Elle viendra un jour, splendide comme le printemps
Et tendre comme la brise dans les pétales des roses!

Ses yeux seront profonds et amples comme la glose

D'une épigramme écrite avec la dague du sang !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 14 août 2008

Glose :

Martial (Marcus Valerius Martialis – 40 – 104 ap. J.-C.) : un des plus grands poètes latins connus pour ses magnifiques *Epigrammes*.

Dague (n.f.) : probablement du latin *daca*, « épée de Dacie », actuelle Roumanie. Arme blanche courte à simple ou double tranchant. La dague était parfois placée dans la botte d'un chevalier pour se protéger si jamais il venait à tomber de son cheval.

□

ESPAGNOL □ :

□

EL LIBRO DE LA GRACIA

A Vram

*" Das nunquam, semper promittis, Galla, roganti:
Si semper fallis, am, rogo, Galla, nega "*)

*(" Siempre me dices sí, Galla, luego te niegas.
Si sí quiere decir no, de gracia, dime no "*)

Marcial

¡ Vendrá un día, espléndido como la primavera
y tierno como la brisa en los pétalos de las rosas!
¡ Sus ojos serán profundos y amplios como la glosa
de un epigrama escrito con la daga de la sangre!

Athanase Vantchev de Thracy

París, 14 de agosto de 2008

Glosa:

Marcial (Marcus Valerius Martialis - 40 - 104 ap. J.-C.): uno de los poetas más grandes y latinos conocidos por sus Epigramas magníficos.

Daga (n.f.): probablemente del latino *daca*, " espada de Dacie ", actual Rumania. Arma blanca corta a filo simple o doble. La daga estuvo a veces colocada en la bota de un caballero para protegerse y así no caer de su caballo.

Traduit en espagnol par Janice Montouliu (Uruguay)